


R.C.S 2263



Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
National Library of Scotland

278

O R A N
C A I S I O M A C H D

D O

D H ' A L B A I N N ,

A N N A G H A I D H A N

O L L A S H A S G U N N A I C H .

S O N G

O F

A L A R M

T O

S C O T L A N D ,

A G A I N S T T H E

E N G L I S H D O C T O R .

THE
LIBRARY

OF THE

UNIVERSITY OF

CHICAGO

1887

NOV 10 1887

CHICAGO

D A

O R A N

O I R D H E I R C,

D O ' N

OLLA SHASGUNNACH;

A G U S

A O N O R A N

D O

MHINISDEIR LIOSMOIR,

MR. DOMHNUL MACNEACAIL.

LE FIOR

GHAIDHEAL ALBANNACH.

Is fās a Chuil as nach Goirir.

GLAS-GHO. MDCCLXXXI.

W. L. H. O. A.
O. I. S. H. I. S. T. O. R. Y.

W. L. H. O. A.
O. I. S. H. I. S. T. O. R. Y.

W. L. H. O. A.
O. I. S. H. I. S. T. O. R. Y.

W. L. H. O. A.
O. I. S. H. I. S. T. O. R. Y.

W. L. H. O. A.
O. I. S. H. I. S. T. O. R. Y.



O R A N

D O ' N

OLLA SHASGUNNACH, SAMUEL JOHNSON;

Eir fonn. 'Si laoidh mo chagair Mōrag, &c.

*Translation of some of
the Gaelic words.*

TUIRIBH. CHORUS.

*O mo'gladh Mit a Ghāidheil,
A's nochdadh Mit gu lāetheil,
Do'n Fhocalair ro Strāiceil,
Nach fuigheal fochaid dh'ā Sinn.*

The first Chorus:
" Let us arouse, O
Highlanders, and show
daily to the haughty,
imperious, or insolent
Lexicographer, that
we shall not be the
butt of his ridicule."

1 **A** ' (a) Lunduinn thainig (b) Siar Oirn
(c) Fear-turais na droch Scialachd,
Neo-bhunailtach, gun Riasan,
Mar (d) Ulabeist (e) Mi-chiallach;
'S e (f) fuileachdach gu (g) Riaslath,
O mo'gladh mit a Ghāidheil, &c.

(a) London.
(b) West,
(c) Journalist, tou-
rist.
(d) Monster.
(e) Mad.
(f) Sanguine.
(g) To tear asunder.

2 Ach ma's Mac Iain fìor thu
'S neo-dhlioghach thu re d' (b) Shinnfir,
'N uair rith thu a chur binn orr';
'S a shuidhich thu a' d' Inntin,
Gach Uithim a chum Miltich.
O mo'gladh mit a Ghāidheil, &c.

(b) Ancestors.

3 Cia mar fhuair thu dh' Aodunn,
Ceart bhualadh eir ar n (i) Aoireadh,
Le (k) Tuairisgeul gun A'bharr,
'Sa (l) ghluasad feadh an t faoghail,
Lan Uaibhreachais a' d' shaothair?
O mo'gladh mit a Ghāidheil, &c.

(i) To satirize
(k) Sgeul-duaireach-
aidh, i. e. Dissuasive
tale, slander.
(l) To move, to cir-
culate.

4 Bu tuile 's mōr an t eanchain
Dhuit, (m) fōnas chur eir Albainn,
'S a liughad (n) Dōruinn (o) ghailbheach,
A

(m) To difoblige, to
vex; to put into a pet.
(n) Calamity.
(o) Terrible, boister-
ous.

(a) To crush or de-
press; to prevent the
growth of a young per-
son by extreme pover-
ty or sickness.

(b) Magnanimously.

(c) Sordid, niggardly.

(d) Luxury of the
table, fondness of fat
meats.

(e) Arrogance.

(f) Intruding.

(g) To go to; to
repair to.

(h) Impertinence,
unmannerliness.

(i) Dinner.

(k) Custom, tax. It
is said in burlesque, of
a person that forns up-
on others, *Tha e to-
gail Cis duibh.*

(l) Contempt.

(m) Defamation, in-
famy. *is eirneach*

(n) Immodesty.

(o) Unchastity.

(p) Clemency.

(q) Bad breeding, ill
behaviour.

(r) Sarcasm.

(s) House, a dwel-
ling-house.

(t) Cellar, pantry.

(u) Satisfied, full-
bellied.

(x) Varlet.

(y) Foppish.

(z) Coasts, districts.

(a) To treat, to en-
tertain.

(b) To refuse.

(c) Tables.

A (a) chreònachd lè' gu (b) Meamnach :
Faic Leabhraichean an t'fean'chais.

O mosgladh Mit feadh Albainn

A's Nochdadh mit gu Calma,

Do'n Fhocalair ro dhalma

Gu'm boicnich Sinn gu garbh e.*

5 O n' bha thufa (c) Dòlum,
Lan Mufaich agus (d) Róice,
Bu ghufaire gu Mòr leat,
Le (e) rucas bhi ga (f) t fhòirneadh;
Na (g) trufadh do'n Tigh-òsta.

O mosgladh mit a Ghàidheil, &c.

6 Nach b'e Aird (b) a Mhì-mhoìdh
Dhuit, bhi to'irt Ghàfaid Scriobta,
Mu d' chàradh eir gach (i) Dìota,
'S tho'irt mar phaidheadh (k) Cìfe
Dhoibh, (l) Tàir a's Nàir' a's (m) Mìchliu.

O mosgladh mit a Ghàidheil, &c.

7 Tha (n) Mì-mhodh riut co'fuaighte,
'S nach h innleachd dhuitse fhuafgladh;
A's (o) Mionos tiugh a' d' ghruaidhean,
A thi nach d' rug eir (p) Suairceas:
Tha 'n fhirinn dhuit ro fhuathach.

O mosgladh mit feadh Albainn, &c.

8 Tha (q) Droch-Oilein Spàirt ort,
'S cha deilich e gu bràth riut:
'S ge d' theirinn e cha (r) bhàrdachd,
Gur trom an t eir' eir (s) fàrdòich,
Do (t) Sheileir chumail (u) Sàghach.

O mosgladh mit feadh Albainn, &c.

9 Thug thu Leafan mòr dhuinn,
Na h uile (x) peasan (y) spòrfail, *rain puppy*
A thig an feast 'n ar (z) Corfaibh,
A (a) sheifeachd mar bu chòir dhoibh;
'S an (b) eiteach o ar (c) Bòrdaibh.

O mosgladh mit a Ghàidheil, &c.

* The words of the Chorus are changed occasionally, as the verse relates more immediately to Scotland all over, or to the Highlands alone. Thus: "Let us arouse through Scotland, and strenuously shew to the most contumacious Lexicographer, that we shall lash, or beat him, severely."

10 Fhuair thu ainm bhi (a) Ionnsaicht',
Eir (b) Canmhuinnin gach Prionnsa,
Adh' fhalbh, 's na thann, O (c) thionnsgnadh;
Ach 's olc a dhearbh an ionnsaidh,
Thug thu eir Albainn, Dhuinn fid.
O mosgladh mit feadh Albainn, &c.

11 Cad an fēum tha t fhōlum
'S nach ēighear Duine Cōir riut,
Gun spēish aig beag no Mōr dhiot;
Ach dēigh Aca Mar chōmhla,
Do chur do'n Eipht' eir (d) fōgradh.
O mosgladh mit feadh Alb. &c.

12 Shocraich thu mar Mīneach',
Eir (e) Focalair, a' d' Scriobhadh,
(f) " Gur Duine bochd ro dhībhidh,
Neo-lochdach," is ceart bhrīdh dha':
Ach nochd thu nach tu fhīn fid.
O mosgladh mit feadh Alb. &c.

13 Nach mōr tha ghabhail Cealgoir,
A' d' Stōruidh (g) labhar (h) chearbach?
Gach (i) Congnadh Rathaid, 's (k) tearmad,
A dhēonaich Maithibh Alb' dhuit,
(l) A sprēodadh, 's (m) faigheil Cearb orr'.
O mosgladh mit feadh Alb. &c.

14 'S tric le Daoine (n) faoine,
Bhi 'n (o) drip mu ghnothach aotrom;
'S ma gheibh iad lide 's caoile
(p) Chuis mhīosgoinn, eir aon taobh dhiubh;
Gu 'n (q) cuir iad ris na dh' fhaodas.
O mosgladh mit feadh Alb. &c.

15 Rinn thusa fuas do shean' chas,
Le (r) tuairisgeul, a's (s) aim'fgeachd,
Nach (t) luaigheadh Duine (u) geinmni:
Tha t (x) fhuarlanachd do dh' Albainn,
Eir cruaghachadh a' t ean'chainn.
O mosgladh mit feadh Alb. &c.

16 'S e do Thuras (y) Aimilisc,
A bheir an (z) Dúnāidh (a) gharbh ort,
Bi'dh gach Duine ann Albainn,
Gu (b) guineach ann do (c) shealghan;
A's cō is urrainn (d) teanachdas?
O mosgladh mit feadh Alb. &c.

Translation of some of
the Gaelic words.

- (a) Learned.
- (b) Languages,
- (c) Beginning.

(d) Banishment.

(e) Focal-fhear, no
fear-fhocal. Lexico-
grapher.

(f) A harmless
drudge cannot be ren-
dered otherwise here.

(g) Loquacious.

(h) Awkward, in-
consistent.

(i) Assistance.

(k) Defence, protec-
tion.

(l) To censure or
blackguard, to treat
scurrilously.

(m) To cavil.

(n) Trifling, vain.

(o) Perplexity.

(p) A reprehensible
or blameable affair; or
an affair causing indif-
ference or a slight dis-
dain in the beholders.

(q) To exaggerate.

(r) Slander.

(s) Impurity.

(t) To mention.

(u) Chaste—Mode-
rate.

(x) Malignity.

(y) Confused.

(z) Infelicity—Af-
fliction.

(a) Great. Griev-
ous.

(b) Keen.

(c) Throat.

(d) To defend, to
save from imminent
danger.

(a) Conversation.

(b) Liferent.

(c) Vice.

(d) To banish, to
chase away.

(e) Liking.

(f) Favourable opi-
nion.

(g) Pointed thought,
or conception.

(h) Regulation.

(i) Persons, folk.

(k) Divinity.

(l) Shelter.

(m) Anxiety.

(n) Suitable idea.

(o) Worthy, deser-
ving.

(p) To entertain.

(q) Inspidity.

(r) Narration, ora-
tion.

(s) Essay, attempt.

(t) Wild.

(u) Fingal.

(x) Regard, esteem.

(y) Jealousy.

(z) Sediment, dregs.

(a) Posterity, off-
spring.

(b) Substantial.

(c) Instruction.

(d) To rail, revile.

(e) Fable.

(f) Fluent.

(g) Copious.

(h) Easily connected.

(i) Generative.

(k) Soft, smooth,
bland.

(l) Infallible, stable.

(m) Image, idiom.

(n) Romantic tales.

(o) Blustering.

(p) To contend, to
battle.

17 Chuala mi na (a) chōmhra'

Gu 'n d' fhuair thu O Rìgh Deòrsa,
Tuarasdal re d' (b) bheo'laint':

Cha chual' e leath do (c) Dhō-bheairt,
No dh' (d) fhudaich e thu 'n Olaint.

O mozgladh mit feadh Alb. &c.

18 Cad an (e) tlachd no (f) chiatfa',

A bhio's 'n ar (g) beachd mu (h) Riagháilt,
Na h (i) aitim fin na (k) Diaghachd,

Thug (l) fasga dhuit fui' n sciathan?
'S cuis mhaillidh sid d'an Iarmads'.

O mozgladh mit feadh Alb. &c.

19 Tha mi ann an (m) imcheift,

Cad a (n) bharaill chuimiseach,

'S (o) airidh dhamh bhi 'g (p) iomachar,

Mu 'r Fearaibh; 'nuair a dh' fhuil'geadh

Iad, (q) anablas sin t (r) uirighioll.

O mozgladh mit feadh Alb. &c.

20 Thug thu (s) Ionnsaidh (t) fhiadhaich,

Eir (u) Fionn a chur a' (x) miadh oirn,

Nochd sid do dhiom a's (y) t iadach,

A's t ionnsachadh lan (z) iargain;

'S cha Chungaifich thu (a) Iarmad.

O mozgladh mit a Gháidheil, &c.

21 Chì thu fein le d' fhùilean,

Gu bheil a Ghàilig (b) fùghar,

Gun fhàillin Deiseachd (c) münaidh,

Gu làidir, seafach, sùbhlach;

Ge d' (d) Chàin thus' i mar (e) fhionnsgeul.

O mozgladh mit a Gháidheil, &c.

22 Tha Ghàilig (f) Rì'teach, (g) lìonmhor,

(h) So-thà na h uilt, 's ro (i) shìolar,

(k) Ro-thlà, (l) neo-thuifseach, Cìnteach:

Bu dàna dhuitse dìteadh,

'S gu bràth nach tuig thu h (m) iomhaigh.

O mozgladh mit a Gháidheil, &c.

23 'S e Leabhar Mhair'fdir Dòmhnul,

Thug Rabhadh dhamh mu d' (n) Ròifgeul;

Na 'm faighinn e na b' òige

Cha mhathainn dhuit do (o) bhòilich

Gun (p) chathachadh san chòir riut.

O mozgladh mit a Gháidheil, &c.

24 MAC NEACAIL a' Gleannurchaidh,
(a) Bheachdaich ceart le (b) cuimis' ort,
'S e thug o t eachdraidh (c) bunchar,
Mar leaghas sneachd' na (d) thuil-mhoim;
Le (e) leacontachd, gun (f) tulgadh
O mo'gladh mit a Ghādheil, &c.

25 Dean aithreachas neo-chealgach,
Le caithris re math tanma,
A's aithris le balla-chrith,
Gu 'm b' airidh thu eir Damnadh;
Mu 'n tarruing e ro anmoch.
O mo'gladh mit feadh Alb. &c.

26 Dean t aithri'-bheatha scriobhadh,
'S na bi' 'g a ghleathadh diomhair;
Bi h uile latha 'g infeedh,
Nach b' aon (g) fhear-noigheachd fìor thu:
A's ni sinn fathalt sìoth riut.
O mo'gladh mit feadh Alb. &c.

27 Cha'n Aideachadh no (b) faoifid,
Re sagairt no Fear adhruidh,
A (i) chabaicheas ar faobhar,
No lagaicheas a chaonnag;
Ach aidmheil feadh an t faoghail.
O mo'gladh mit feadh Alb. &c.

28 Labhradh mit le chēile,
Le farmad Co is (k) gēire,
San Charmafg thog an (l) t ēifg-fhear,
'S na dealcha' mit r'ar Reufan,
Cha 'n (m) Arrghloir a ni fēum dhuinn.
O mo'gladh mit feadh Alb. &c.

29 So (n) Chaisiomachd ro Ghrādhach,
Do Ghaisgich-scriobluidh Gāilig;
'S e M' (o) Athuinge gu brāth dhuibh,
Gu 'n taisbein sibh bhur (p) tābhachd,
Do 'n (q) Afcul a Rinn tair Oirn.
O mo'gladh mit a Ghāidheil, &c.

Translation of some of
the Gaelic words.

(a) To point, to re-
mark.
(b) Exactness.
(c) Foundation.
(d) Inundation, tor-
rent.
(e) Precision.
(f) Firm, unshaken.

(g) Novelist, news-
monger.

(h) Confession.

(i) To blunt.

(k) Accutest.
(l) Satirist.
(m) Nonfensical
prattle, trifling loqua-
city.

(n) Alarm, i.e. Cas-
iomachd, no Gluasad le
Cabbag.

(o) Entreaty or sup-
plication.

(p) Valour.
(q) Ablach — The
remains of a creature
destroyed by the fox or
eagle, &c. which is said
to persons in con-
tempt.



O R A N
C O N N S A C H A I D H

N O

R I A S A N A C H A I D H

R I S A N

O L L A S H A S G U N N A C H .

R A T I O C I N A T I N G

S O N G

W I T H T H E

E N G L I S H D O C T O R .

A Controversial SONG, wherein is recited part of Doctor SAMUEL JOHNSON's calumny of the Highlanders; and the Highlandman's ANSWER, confuting the Doctor's charge; and imputing many more "savage and barbarous" actions to the Doctor's countrymen, than those with which he has branded the Highlanders, &c.

O R A N

CONNSACHAIDH, &c.

Eir fonn, Dainty Davie, as played upon the fiddle.

CHORUS. TUIRIBH.

*Riasanaiche mit a Chùis
Ris an Olla, thog an Alla*,
'S feacha' mit ann sin Co-dhiù,
Gheibhir ann san eacoir.*

- 1 **S** Gach Cùis theid eir bhialabh brithe;
Eir tūs, 's 'èadar scial na dithis,
A scrùdadh O fhreamh an Croidhe;
Man dlioghar an Rēiteach.
Riasanaiche mit, &c.

The CHARGE.

- 2 Thog thu oirn an Scainnil Oilteil,
Gu bheil sinn ain-eolach, boisceil,
Mar Mhadaidh-alla nan Coiltean,
Bhios eir Scoim feadh Slēabha.
Riasanaiche mit, &c.

* *Alla* here signifies Defamation, though in other cases it means Fame. As, *Dìoch alla*, a bad report: *Deadh alla*, good report. Also wild, or not tame.

- 3 Rud eile chanadh gu dearbh leat,
Gu bheil finn * An-fhiofrach, † All'mharr',
'S gach Eilein, Camus, a's Garbhlach;
'S barbarra, Michèillidh.
Riasan. &c.
- 4 Athais a thilg thu 's i 's † Neonaich,
Nach athach leinn bhi' gun Eolas
'S nach Moa tha finn ann tōir eir,
O'r n oige gu'n èug finn.
Riasan. &c.
- 5 Osbàrr, thu'irt thu ni 's mor * iūnadh,
Nach bheil grādh againn do dh' ionnfach',
'S nach pàirtich finn aon ni 's † fionn duinn,
No chluinn finn, re chèile.
Riasan. &c.
- 6 Maraon, thu'irt thu, 'nuair a mhūthas
A h aon againn eir a Dhūthaich,
Nach radhnaich e ria tiūntadh,
Thaobh nach fu a † gnē leis.
Riasan. &c.
- 7 Dh' airis thu lē briotal bōilich,
Nach aithne dhuinn * Litir-fhōlum,
No Chann'ainn ann tric ar Cōmhradh,
Chuir ann Clō, no lēughadh.
Riasan. &c.
- 8 Chuir thu † Sāradh ann sna Fiantaibh,
Ag āicheadh nach rabh iad riabh ann,
'S gur ni dh' āraich finn an scialachd
Chum ar Miadh a † Shēideadh.
Riasan. &c.
- 9 Thu'irt thu Mōran tuille mearachd,
Ach fōnaidh na rinn mi airis,
Abhōradh gach Cluais tha † Screamhail
San bheil ceineal eifiteachd.
Riasan. &c.
- R E P L Y.
- 10 Chuaidh tu mu Thuath eir droch Thuras,
Gabhail ort fuaircis a's furain;
San cheart uair a bha thu guineach,
Thun ar fuil a * dhēabhadh.
Riasan. &c.

* Ignorant.
† Savage.

† Strange.

* Curiosity.

† To know by ex-
perience.

† The native pro-
perty.

* Literary learning.

† Opposition, ob-
stacle.

† To spread by re-
port; to sound the
praise.

† Disgustful.

* To drain, to dry
up.

† *Glaucoma*, to cloud
the sight as after look-
ing long at the sun,
&c.

* Generations.

† Essex.

‡ Sword.

* Sympathetic for-
row.

- 11 Ge d' tha ar n aineolas ainmeil,
Ann a d' fclámhruinn, fhalaich, aimsfgis',
Nam b' aithne dhuit Cãil ar feanchais,
Dhearbhadh e do bhréug dhuit.
Riasan. &c.
- 12 'S ioma Duine cõir 'n ar Dũthaich,
A chuireadh † Scleõ eir do Shũilean,
Nan cluinneadh tu chõmhra'-dũrachd,
Eir chũifibh na Clẽire.
Riasan. &c.
- 13 Bheir iad ann Caint Cũntas Riochdail,
Eir gach Clann, a's co d'an Sliochd iad;
'S gach aon Dream ata 'n a'r Meafg-ne:
'S nach fiofrachadh gẽur sin?
Riasanaiche, &c.
- 14 'S ioma Fear-riomhach tha 'n Safgunn,
Nach urrain innse co as d'a,
No co shinnferrachd chuaidh feachad,
Gu beachdail, tri * lãabhaidh.
Riasan. &c.
- 15 Tha sinn gu suithichte, ciallach;
Le lan bhuitheachas do'n Trianaid:
'S gun a liuthad cron 'g a dheanadh
'S tha meafg Chiadan † Eafaics.
Riasan. &c.
- 16 Ge d' dh' fhalbhas mi eir feadh Albainn,
Gun Armachd, ann frath fan Garbhlach;
Cha mharbh iad mi eir son M' airgid;
'S cha taig iad mi-bhẽus damh.
Riasan. &c.
- 17 Feuch an d' eirich sin do shafgunn?
Ma dh' fhẽumas tu dol eir Aftar,
Bio'dh an ‡ Clẽireineach a' t achlais,
'S paithir Dhag 's gach sgẽath ort.
Riasan. &c.
- 18 Cia lion latha thig sa bhliana,
Nach cluinn sinn nuaigheachd le * iargain,
Eir millteachd Rathaid, 's luchd trialla,
'Niarmhain'iteir, no'n Dẽvon?
Riasan. &c.

19 'S ioma Fear-spuinnidh a's Murt-fhear,
Fear-millidh Cuinnidh, a's Cufmuinn,
Tha d' Dhuthaichfe faidheil * Duifchill;
Seach aig luchd an Fhèilidh.
Riasan. &c.

* Sanctuary.

20 Caite bheil Mnāidh tha co'lochdach
'S tha eadar Fālmouth a's Portsmouth?
'S mor an tamailte do'n Dotair
Bhi 'n fochar nam bēiltean,
Riasan. &c.

21 B'ainmeil Sodom a's Gomōrah,
Eir ana cneastachd, agus Dō-bheirt,
Ach bu mheanbh an Ainiceachd fheōlar,
Seach an Pōr tha d' † chléabhfa.
Riasan. &c.

† Association, con-
nection.

22 † Bhur mor Luchd-adhraidh thā Stoirmeil,
A ni mōrchuis as nā h Orgain,
Cha sōr iad Dōmhnach gu Mearrachdas,
'N uair dh'fhalbais 'n luchd-ēisteachd.
Riasan. &c.

† Your.

23 'S lionmhor † Deadhan, a's Pears'-Eaglais,
A chiotar Saoth'reach nan Teagaifg;
Le iota, 's gaorrachd, nam breislich,
Mu eadradh ag ēiridh.
Riasan. &c.

† Dean.

24 A chrūnadh bhur Rag-bheirt thrāilleil,
Dh' fhūdraich sibh sagairt, a's Pāpa,
|| Ath-ūrach' againn, mar b' ābhait;
Ave-Māiri, 's § Easb'loid.
Riasan. &c.

|| To renew.
§ i. e. *Easbullid*,
viz. Absolution.

25 Cha 'n fhior nach Spēifeil leinn Eolas,
Do-rīreadh tha sinn ann tōir eir,
Ag ftri cō is Moa pōrfan,
'S gach cōmhdhail ann d' thēid sinn.
Riasan. &c.

26 Tha ionnfachadh leinn ro luachar,
'S e prionnfapal gach deadh-bhuaidh e;
G'ar n ionnfaidh gabhaidh, 's bheir uainn e
Gun uabhar, gun * ēislein.
Riasann. &c.

* Grudge.

27 Tha mis' ann am fhia'nuis Mairionn,
Meafg nan Ciad dhe' 'n iarmad thairis,
Le 'm bu mhiann bhi 'g iarruidh barrachd,
Gach Bealach a thèid sinn.
Riasan. &c.

28 Ge d' tha mi fann am fo chòmhuiddh
Ann sa Ghleanna aig Ceann na Mòintich;
Tha mi 'n Geall eir Rann a's Ròsg ann,
San Chòmhradh nach lèugh thu.
Riasan. &c.

29 Na'm bio'dh Clò-bhualadh cho' ulladh
D'ar còirne, 's tha dhuits' ann Lunduinn;
Bheire' mit fòlum do'n * Chruinne,
A' † ionnas ar ‡ Sèudan.
Riasan. &c.

* Universe.
† Riches.
‡ Jewels.

30 Ge do scriobhadh mit na Ciadan,
Eir na firinnibh is Ciataich;
Dheanadh tu 'n dìteadh nach b' fhiach iad,
Mar na Fianntaibh thrèubhach.
Riasan. &c.

31 Bi'dh an Fhìann gu mòr na 's alloil,
(Mar is fiach 's is Math an Airidh.)
Cuig Ciad blianna 'n dèigh dhuit || faileadh,
Na do Scallais Eisceils'.
Riasan. &c.

|| To putrify; this
is said of a creature
that lies dead till its
hair is falling off.

32 Dearbhadh làidir agus fallain;
An Ainm dh'fhàg iad eir am Fearuinn,
Gun tearbadh a ghnà, 's a'mairionn
O'n § Alloid, gun trèighfin.
Riasan. &c.

§ Antiquity.

33 'S beag a chunnaic thu do Ghàidheil,
Chuaidh eir Turas do * Thir-nàbaidh,
A thuinnich ann fad an làethèan,
'S nàch tairneadh gu 'n † Rèlic.
Riasan. &c.

* Neighbouring
country.
† Church yard.

34 Tha sinn cho' Gràdhach, 's cho' èudmhor,
Mu' r n aite tàmh, 's ar ‡ reamh-chèumaibh;
'S a bhà Jacob mu Mhachpèlah,
'S e san Eipht' eir chèilidh.
Riasan. &c.

‡ Ancestors, gene-
rations that were be-
fore us.

35 B' fhiu dhuit an Earoil 'fan fairebhein,
 Bhi ūr a' t aire gun Dearmad;
 "Gunfmuirnein tharruinn a' m' bhalg-shuils',
 Feadh tha spealg a' d' Rēasp-shuil"*.
Riasan. &c.

36 Nois a Bhrithe tha gun leath-phairt,
 Chual' thu nar dithis ar Teistias,
 Innis O d' Chroidhe, co 's treise,
 Gun Eifimeil, 's eildim.
Riasanaiche mit a chuis,
Ris an Olla thog an † Doirionn,
'S feacha' mit ann sin Co-dhiu,
Gheibhir ann san eacoir.

* The Author is sorry for the violence he has been obliged to do to the sacred text here, for metre's sake.

† *Don-shion; Sion dona:* Storm.

1874
No. 100
The following is a list of the names of the persons who have been admitted to the membership of the Society since the last meeting of the Council.

Mr. J. H. [Name]
Mr. W. B. [Name]
Mr. C. D. [Name]
Mr. E. F. [Name]
Mr. G. H. [Name]
Mr. I. J. [Name]
Mr. K. L. [Name]
Mr. M. N. [Name]
Mr. O. P. [Name]
Mr. Q. R. [Name]
Mr. S. T. [Name]
Mr. U. V. [Name]
Mr. W. X. [Name]
Mr. Y. Z. [Name]

THE SECRETARY

ORAN MOLAIDH,

D O

MR. DOMHNUL MACNEACAIL,

MINISDEIR LIOSMOIR.

O R A N

D O

MR. DOMHNUL MACNEACAIL,

MINISDEIR LIOSMOIR,

Eirson a ro fcairtealachd agus a Chothaich e, ann
Adhaigh an Olla Lunduinnich.*Eir sēisd; 'S coma leom Mur d'thig thu idir, &c.*
*To the Tune of, Sir ALEXANDER M'DONALD'S Reel.**Translation of some of
the Galic words.*(a) Conflicting hero,
or champion.(b) Energetic, pithy;
high-spirited.(c) Handsome, pret-
tily.(d) Flexure, curve,
a bend.(e) Curmudgeon, a
niggard.

(f) Overwhelmed.

(g) Sheepfold.

(h) Reproach.

[i] *Tbarr ann*; en-
tered into, or enga-
ged.[k] Suffocated: To
stop a person from
speaking, by exposing
his falsehood, &c.

[l] Gaper.

TUIRIBH. CHORUS.

*'S e Mai' sdir Dōmhnuil MacNeacail,
An' (a) Gaisgeach Cōmbraig thā (b) feachdamber,
Chuir (c) Gasal' ann ōrda an eachdraidh,
Thug (d) feachdadh do'n (e) daormunn.*1 **N**UAIR a bha Albainn (f) fui' lighe,
Aig a Chealgair Mac Iain,
Chuaidh tu gu Calm' ann a tuighim,
'S thug thu rithis Saor i.
*Se Mr. Dombnui, &c.*2 Bha na Gaidheil aig Mac Iain,
Mar a bha Saul aig Goliah:
'S tufa Mar Dhaibhidh 'n deadh Chroighe,
O (g) Righe nan Caorach.
*'S e Mr. Dombnui, &c.*3 'Nuair bhā sinn uilc fui' (h) Mhafladh,
Gun Aird fa Chruinne dol as duinn,
'S tu (i) thārr fa Chumafg gu Tapaidh,
Agus (k) thachd thu 'n (l) Craofair'.
'S e Mr. Dombnui, &c.

4 'S ni bhā sinn uile mar bhalbhain,
No Duin' eir am bio'dh (a) Glascharbaid,
Gus 'n do chuir thu umad tarmachd,
Ghuineach, Ghailbheach, (b) fhaoluint'.
'S e Mr. Dombnul, &c.

5 'Nuair a bheachdaich thu Mu'n euairt duit,
'S nach deachaidh do thaic re d' Ghualainn,
Chuir thu (c) Ipraic ort ris a Chruadal,
'S bhuaill thu Steach do'n (d) Chaonnaig.
'S e Mr. Dombnul, &c.

6 'S mor an t eibhneas bh' orm re fhaicfin,
Gach lēum thug thu eir an t Sas'nach,
A's tu 'g ēiridh eir le d' Chafan,
Ann an Clais an Aolaich.
'S e Mr. Dombnul, &c.

7 'S mor Maoitheadh nan Cinneach Tuathach
As an (e) Saoithean a's an Cruadal;
(Eadar Siol-Chuinn 's an taobh shuas diubh.)
Gun ghluafad a' tabhar.
'S e Mr. Dombnul, &c.

8 Ge d' theirir gu bheil a (f) Chēolraidh,
Ann sna h Eileinibh ann Comhnuidh,
Cha d' rinn iad (g) Ceileir, no Oran;
Do Dhōmhnuil mo Ghaoilse.
'S e Mr. Dombnul, &c.

9 'S mall leam gach (h) Filidh 's luchd fōlum,
Feadh Galtachd, Innis, a's Mōrr-thir;
Nach d'rinn rann, no (i) grimneas rōfg dhuit,
Chuir ann Clō gu (k) Scaoileadh.
'S e Mr. Dombnul, &c.

10 Cha Mhoa fhuair iad do Chroighe,
Dol san tuafaid re Mac Iain;
Ge do 's iad a fhuair an (l) Ruigheachd,
Le (m) Fiothach nan Aoirean.
'S e Mr. Dombnul, &c.

11 Ge d' thā ar Colaisdean (n) Oirdheirc,
Fui' (o) dholaigh (p) scoilim an (q) oilbheum;
Cha do chronaich iad na (r) lorg sid,
(s) Coirbeach a (t) bheoil scaoilte.
'S e Mr. Dombnul, &c.

Translation of some of
the Gaelic words.

(a) Jaw lock.

(b) Disciplined.

(c) Terrific counte-
nance.

(d) A battle or fight.

(e) Brave or gallant
men.

(f) The mutes.

(g) Recitative.

(h) Philosophers.

(i) Finery, elegance.

(k) To promulgate or
spread abroad.

(l) To penetrate or
affect the mind.

(m) Raven.

(n) Excellent.

(o) Harm, loss.

(p) Trivial loqua-
city, chatterer.

(q) Offence.

(r) In consequence
of.

(s) That which cor-
rupts or vitiates.

(t) Open-mouthed,
brawling.

- (a) Umpire.
- (b) Argument.
- (c) Anointed.
- (d) Choice, best.
- (e) Genealogist, historian.

(f) Honestly, not declining from the right.

(g) Under obligation to, owing regard or reverence. Beholden.

(h) Constitution.

(i) Bitter minded, keen antagonists.

(k) Low-lived, mean-spirited.

(l) Objection.

(m) Morally bad.

(n) In spite of.

(o) Malice.

(p) Inclement, un-found; harsh.

(q) Cavillers; captious disputants.

(r) A meteor supposed to foretel the death of great men.

(s) Science.

(t) Repository; custody.

(u) *Dobhar-chu*, i. e. King of the otters.

(x) Fright.

(y) Tatler, or prattler.

(z) Confession, i. e. to confess his demerit.

(a) Accident.

(b) Absurd.

(c) Genteel.

12 'S tufa an t aon Duin' ann an Albainn,
Dhe' 'nd' rinneadh (a) umpair nah (b) arguin;
Chuaidh t (c) unghadhmar (d) radha (e) fean-
'S dhearbhu thu gu (f) neo-chlaon e. [chaidh,
'S e Mr. Dombnul, &c.

13 Nois O na sheas thu 'n ar àite,
Tha sinn a' t (g) eifimeil àraid,
'S mor an easbhuidh e 'n ar (h) Càileachd
Mur pàidh sinn thu tfaothair.
'S e Mr. Dombnul, &c.

14 'S duilich leom gu 'm faod mi ìnse,
Eir (i) guinich do Dhaoine (k) spiochdach,
Tha cur (l) cuinnil thaobh do Ghniomhsa
'S aig ìnse gur (m) baoth e.
'S e Mr. Dombnul, &c.

15 Ach (n) dhainn-deoin a (o) miosguinn (p) af-
'S mor a' meas th'aig luchd blas eir; [caoin,
'S cha 'n f hagh (q) luchd-tiolpaidh nan facal
Co' taitneach fan tfaoghal.
'S e Mr. Dombnul, &c.

16 'S ioma Pears-Eaglais ro scairteil,
B' ionunn fan (r) dreug leo gu 'm faicte,
Do Leabhar (s) Eigse na 'n (t) t afguidh,
Le 'n gealtachd roi' 'n (u) daor-chu*.
'S e Mr. Dombnul, &c.

17 'S tufa fhuair an barrachd Mifnich,
Cha ghabh thu fuathas, no (x) miotag;
Bheir thu uabhar (y) Fir na brisc-ghloir,
A chlisgeadh gu (z) faoidh.
'S e Mr. Dombnul, &c.

18 Eir leam fein gur (a) breamas (b) Cearbach
Do'n Ardsheanadh sin na H Alba',
Nach d'rinn ni (c) Ceinealta thairgse
'N co' leanmhuin do shaoth'reach.
'S e Mr. Dombnul, &c.

* This verse is a severe rub upon such of our clergy as did not buy any of Mr. M'N's Remarks.

19 'S ioma gníomh (a) fuarrach (b) neo-shnasor,
Tha 'g iomachd mu 'n cuairt (c) fuid' fhasga,
Nach ionunn luach re d' Remarkfa
Dh'fhág ar (d) Macaibh aobhach.
'S e Mr. Dombnul, &c.

20 Bì'dh (e) beannachd (f) coifrigte ghaidheal,
Leanailt do choif-cheum sgach aite,
Eadar Oifein a's a Chairdean
'S ar Bardan is Aofda.
'S e Mr. Dombnul, &c.

21 'S cinteach mi gur (g) cliuiteach t (h) alla,
Diaidh dhuit a' bhì d' smur fan (i) Taladh,
Na fan uine tha thu Mairionn;
Thaobh nach d' 'ainich Daoin' thu.
'S e Mr. Dombnul, &c.

22 Na 'm bio'dh (k) MacCailein na Ghàidheal,
Mar na h Athraichean o 'n d' thàinig,
B' airidh dh'a Baile, no dhà dhiubh,
Tho'irt re d' làethean faor dhuit.
'S e Mr. Dombnul, &c.

23 Insidh mis' an fhirinu trà dh' a;
Ma leigeas e sìos a Ghàilig,
Bì'dh meas iofal ann sna Blàir eir,
Le (l) how's a' 's le'n Caoirich.
'S e Mr. Dombnul, &c.

24 Na 'm bio'dh ar Roigh Deòrsa (m) shuighe,
Mar bu (n) deònach leom a (o) ghuighe;
Bheireadh a (p) Mhòrrachd dhuit (q) luig-
Bu (r) chuibhidh dhuit fhaotainn. [heachd,
'S e Mr. Dombnul.

25 Bheireadh e dhuit càraid Chiadan,
Fad do làethean h uile bliadhna,
Bharrachd eir (s) Pàrraiste (t) fiacheil,
Bhios tri Chiad na h (u) aoradh.
'S e Mr. Dombnul, &c.

26 Rìgh nach mise fhuair an Comas,
Duais tho'irt duit eir son na (x) Comain;
An Ruaig a chur eir an Olla:
'S bu (y) shomalta (z) maoin dhuit.
'S e Mr. Dombnul, &c.

Translation of some of
the Gaelic words.

(a) Invaluable.
(b) Inelegant.
(c) Shelter, patronage.
(d) The Macs; meaning the Highlanders in general.

(e) Benediction.
(f) Consecrated.

(g) Famous, renowned.

(h) Report. Popular fame.

(i) Earth.

(k) The Duke of Argyll's most ancient Gaelic name.

(l) Alluding to the shepherds usual salutation.

(m) Settled, free from disturbance.

(n) Willingly, very fain.

(o) To wish, to imprecate.

(p) His Majesty.

(q) Recompense, allowance.

(r) Due, fit, proper.

(s) Parish.

(t) Valuable, worthy.

(u) Adhering, following; peculiar to.

(x) Obligation; favour which binds to gratitude.

(y) Largely, bulky.

(z) Wealth, means.

Translation of some of
the Gaelic words.

[24]

(a) Inexact, inaccurate.
(b) Light, slight.

27 Gabhaidh mi 'n uair fo mo chhead diot,
'S na bio'dh gruaman ort re m' bheadachd,
Ge d' rinn mi 'n Duanag (a) neo-eagnaich,
Mar Eifempeir (b) aotrom.
'S e Mr. Dombnul, &c.

C R I O C H.

SOME may censure the AUTHOR, for having given so many uncommon words in his Translation, while he might have easily got more familiar ones. Let such know, that the AUTHOR considered himself as bound in honour to give, at least, some of the most scientific phrases, when handling a subject wherein Dr. JOHNSON'S name is mentioned.

